

[English version below]

Bewerbungssoftware für das Deutschlandstipendium an der Technischen Universität Berlin: Informationen zur Nutzung und zum Datenschutz für Bewerber*innen

1. Rechtsgrundlagen

Die personenbezogenen Daten, die im Rahmen des Verfahrens zur Bewerbung und Auswahl für das Deutschlandstipendium an der Technischen Universität Berlin angegeben werden, werden vertraulich behandelt und ausschließlich zur Auswahl geeigneter Bewerber*innen und zur Durchführung des Deutschlandstipendiums erhoben und verarbeitet. Rechtsgrundlagen hierfür ist Artikel 6 Abs. 1 Satz 1 lit e DSGVO in Verbindung mit §10 Stipendienprogramm-Gesetz (StipG). Das Deutschlandstipendium unterliegt darüber hinaus speziellen Rechtsgrundlagen, die unter https://www.career.tu-berlin.de/menue/fuer_studierende/deutschlandstipendium/richtlinie/ abrufbar sind:

- Gesetz zur Schaffung eines nationalen Stipendienprogramms (Stipendienprogramm-Gesetz StipG)
- Verordnung zur Durchführung des Stipendienprogramm-Gesetzes (Stipendienprogramm-Verordnung StipV)
- Richtlinie der Technischen Universität Berlin zur Vergabe von Deutschlandstipendien

Für die Erfassung und Bearbeitung der Bewerbungen wird die cloudbasierte Software APTE-NG genutzt, bereitgestellt durch die valucon apps GmbH. Die Technische Universität Berlin, Straße des 17. Juni 135, 10623 Berlin hat dafür mit der valucon apps GmbH, Kapuzinerstr. 7, 80337 München eine Vereinbarung über den Betrieb des für die Abwicklung des Bewerbungs- und Auswahlprozesses zum Deutschlandstipendium zur Verfügung gestellten Webportals geschlossen. Im Rahmen dieser Tätigkeit übernimmt die valucon apps GmbH für die Technische Universität Berlin die Bereitstellung und Fernwartung des Webportals als Auftragsverarbeiter. Um die sich hieraus ergebenden Rechte und Pflichten gemäß den Vorgaben der europäischen Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO) und den künftigen gesetzlichen Vorgaben zu konkretisieren, haben die Vertragsparteien einen Vertrag über die Auftragsverarbeitung nach Art. 28 DSGVO geschlossen.

Bewerber*innen gelangen während des ausgewiesenen Bewerbungszeitraums über die Webseite der Technischen Universität Berlin mit der Ausschreibung zum Deutschlandstipendium (<https://www.tu-berlin.de/?id=219726>) über einen dort gesetzten Link zum Bewerbungsportal. Das Bewerbungsportal ist unter der Adresse <https://dstip.zuv.tu-berlin.de> erreichbar. Es handelt sich dabei um eine automatische Weiterleitung auf eine durch die Technische Universität Berlin administrierte Webseite der valucon apps GmbH. Die Nutzung des Bewerbungsportals ist für Bewerber*innen kostenfrei und erfolgt ausschließlich browserbasiert (es funktionieren alle herkömmlichen Browser, die nicht älter als zwei Jahre sind).

2. Datenverarbeitung

Gemäß Stipendienprogramm-Gesetz (StipG) sind Bewerber*innen verpflichtet, die zur Prüfung der Leistungs- und Eignungsvoraussetzungen erforderlichen Auskünfte zu erteilen und entsprechende Nachweise vorzulegen. Pflichtangaben sind im Bewerbungsformular kenntlich gemacht. Inwieweit Bewerber*innen über Pflichtangaben hinaus Informationen angeben, bleibt ihnen überlassen. Zu den freiwilligen Angaben gehören auch Daten, die in die besondere Kategorie personenbezogener Daten nach Artikel 9 DSGVO fallen (in der untenstehenden Auflistung unter dem Punkt „Besondere

persönliche oder familiäre Umstände“ sind diese kursiv dargestellt). Daher sollten diese als besonders sensibel einzustufenden Daten möglichst allgemein gehalten angeführt werden. Entsprechende Hinweise insbesondere zu den erforderlichen Nachweisen sind den Erläuterungen an der jeweiligen Stelle im Bewerbungsformular zu entnehmen.

Die Bewerbung für das Deutschlandstipendium erfolgt ausschließlich über das Online-Formular im Bewerbungsportal. Einsendungen per Post oder E-Mail sind nicht möglich. Die inhaltliche Ausgestaltung des Bewerbungsformulars obliegt der Technischen Universität Berlin, vertreten durch die Geschäftsstelle Deutschlandstipendium im Career Service in Abteilung I – Studierendenservice, basierend auf den oben genannten Rechtsgrundlagen.

Während der Bearbeitung des Bewerbungsformulars werden von Bewerber*innen folgende Daten abgefragt und ggf. entsprechende Nachweise als pdf-Upload abgefordert (sofern für den/die jeweilige*n Bewerber*in zutreffend sind):

* obligatorische Angaben

- Kontaktdaten: Anrede*, Vorname*, Nachname*, Geburtsdatum*, Adresse*, E-Mailadresse*, Staatsangehörigkeit*, Telefonnr.*
- Angaben zum Studium ab dem bevorstehenden Wintersemester* (Beginn des Förderzeitraums, für den die Bewerbung eingereicht wird): Fakultät*, Studiengang*, angestrebter Abschluss*, Matrikelnummer, Fachsemester*, Hochschulsesemester*, individuelle Regelstudienzeit, aktueller Leistungsstand*
- ggf. Planung eines sich anschließenden Studiums (angestrebter weiterer Studiengang im Anschluss, Übergang Bachelor zu Master o.ä.)
- Angaben zum bisherigen Studium (auch an anderen Hochschulen) bis inkl. aktuellem Sommersemester: Studium, evtl. Abschluss, evtl. Abschlussnote Hochschulzugangsberechtigung* (Art, Datum, Note)
- Auslandserfahrungen (Zeitraum, Ort, Tätigkeit) und Sprachkenntnisse (Sprache, Niveau)
- Praktische Erfahrungen: Berufsausbildung (Zeitraum, Abschluss, Note), Praktika (Zeitraum, Ort, Tätigkeit)
- Ehrenamtliches Engagement (Zeitraum, Tätigkeit)
- Zusatzqualifikation (Zeitraum, Kurzbeschreibung) und Auszeichnungen (Zeitraum, Kurzbeschreibung) inkl. Abfrage zu früherem Erhalt eines Deutschlandstipendiums und Zugehörigkeit zum Olympiakader
- Besondere persönliche oder familiäre Umstände gemäß § 3 StipG: eigene Kinder (inkl. Anzahl), alleinerziehend, *eigene Behinderung/chronische Erkrankung, Betreuung pflegebedürftiger naher Angehöriger, Waise/Halbweise, Migrationshintergrund, Fluchtbiografie*, Hilfe im elterlichen Betrieb, nichtakademisches Elternhaus, aktuelle studienbegleitende Erwerbstätigkeit
- Motivation*
- gewünschte Zuordnung zu einer/einem Fördernden
- andere (geplante) Förderung*: Angabe einer begabungs- oder leistungsabhängigen materiellen Förderung, Abfrage zum BAföG Bezug*

Grundsätzlich können im Auswahlprozess nur Angaben mit entsprechend geforderten Nachweisen berücksichtigt werden. Welche Dokumente im Detail als Nachweise anerkannt werden, wird im Formular erläutert und kann auch vorab einer Übersicht auf der Webseite https://www.career.tu-berlin.de/menue/fuer_studierende/deutschlandstipendium/bewerbung/ mit allgemeinen Hinweisen zum Bewerbungsverfahren entnommen werden.

Das Bewerbungsportal erfasst zudem mit jedem Aufruf der Webseite eine Reihe von allgemeinen Daten und Informationen. Diese allgemeinen Daten und Informationen werden in den Logfiles des Servers gespeichert, getrennt von personenbezogenen Daten. Rückschlüsse auf die betreffende Person werden nicht gezogen. Weitere Informationen dazu sind in den separaten Datenschutzhinweisen der valucon apps GmbH zu finden (https://www.career.tu-berlin.de/fileadmin/ref2/career-service/Deutschlandstipendium/Bewerbung/2021-10-01_Datenschutzhinweis_DataProtection_valucon_DStip.pdf).

3. Datenzugriff

Die im Rahmen des Bewerbungsverfahrens angegebenen personenbezogenen Daten werden vertraulich behandelt und ausschließlich zur Auswahl geeigneter Bewerber*innen und zur Durchführung des Deutschlandstipendiums erhoben und verarbeitet. Die Daten werden dabei lediglich an die mit der Auswahl befassten und zuständigen Stellen der Technischen Universität Berlin zum Zweck der Auswahl und folgenden etwaigen Gewährung des Deutschlandstipendiums übermittelt. Die jeweilige Stelle erhält nur in dem Umfang Zugriff auf Daten, der für den jeweiligen Bearbeitungsschritt zwingend erforderlich ist. Soweit für die Bearbeitung möglich, erfolgt die Übermittlung der Daten in pseudonymisierter Form (z.B. an die Auswahlkommission Deutschlandstipendium). Die an diesem Prozess beteiligten Personen sind selbstverständlich von Amts wegen zur Verschwiegenheit verpflichtet.

4. Löschen und Berichtigen von personenbezogenen Daten

Sofern sich Bewerber*innen bereits im Bewerbungsportal registriert, aber noch keine Bewerbung abgegeben haben, können sie die bei der Registrierung angegebenen personenbezogenen Daten jederzeit selbst bearbeiten und löschen. Wenn eine Bewerbung eingereicht wurde, besteht jederzeit die Möglichkeit, diese Bewerbung zurückzuziehen. Innerhalb des Bewerbungszeitraumes können Bewerber*innen sowohl Bearbeitung als auch Löschung selbst über ihren Account im Bewerbungsportal veranlassen. Nach Ende der Bewerbungsfrist ist eine Bearbeitung nicht mehr möglich, die Löschung der Daten kann mit einer formlosen E-Mail an die Geschäftsstelle Deutschlandstipendium der Technischen Universität Berlin unter dstip.bewerbung@career.tu-berlin.de veranlasst werden. Mit Löschung der Daten fällt die Bewerbung aus dem Auswahlverfahren heraus und kann nicht mehr berücksichtigt werden.

Die Accounts im Bewerbungsportal inkl. aller darin vorhandenen personenbezogenen Daten werden spätestens drei Monate nach Beendigung des Auswahlverfahrens gelöscht. Die Technische Universität Berlin ist verpflichtet, auf Nachfrage Auskunftspflichten gegenüber Aufsichts- und Prüfbehörden nachzukommen und eine ordnungsgemäße Abwicklung des Verfahrens zu dokumentieren. Zu diesem Zwecke werden Bewerbungsdaten mit Ausnahme aller hochgeladenen Nachweise als Excel-Datei exportiert und datenschutzgerecht für das zu diesem Zeitpunkt laufende sowie folgende Kalenderjahr aufbewahrt. Danach werden auch diese Daten gelöscht. Dies gilt nicht im Falle der Gewährung eines Stipendiums: In diesem Falle werden die Daten der jeweiligen Stipendiat*innen weiterverarbeitet und dafür mit der Annahme des Stipendiums eine gesonderte Datenschutzerklärung geschlossen.

*5. Ansprechpartner*innen für Rückfragen zum Datenschutz*

Als Ansprechpartner*innen für Fragen zu Datenverarbeitung bzw. Datenschutz sind nachfolgende Personen festgelegt:

- Für die Technische Universität Berlin:
Geschäftsstelle Deutschlandstipendium
Technische Universität Berlin
Abteilung I – Studierendenservice
Career Service (IF)
Hardenbergstr. 36a, 10623 Berlin
dstip.bewerbung@career.tu-berlin.de
sowie
Team Datenschutz
Technische Universität Berlin
Straße des 17. Juni 135, 10623 Berlin
info@datenschutz.tu-berlin.de
- Für die valucon apps GmbH als Auftragsverarbeiter:
Datenschutzbeauftragter
Maxim Ciebiera, DATATINO GmbH
Kapuzinerstr. 7, 80337 München

Beschwerderecht:

Sollten Sie Anhaltspunkte dafür erkennen, dass mit Ihren Daten nicht datenschutzgerecht umgegangen wird, können Sie sich jederzeit an das Team Datenschutz der Technischen Universität Berlin oder an die Aufsichtsbehörde wenden:

Team Datenschutz der
Technischen Universität Berlin
Straße des 17. Juni 135, 10623 Berlin
info@datenschutz.tu-berlin.de

Berliner Beauftragte für Datenschutz und Informationsfreiheit
Friedrichstr. 219 / Besuchereingang über Puttkamerstr. 16-18
10969 Berlin
Tel.: +49 30 13889-0, Fax: +49 30 2155050
E-Mail: mailbox@datenschutz-berlin.de

Stand: 21.09.2021

[This is a convenience translation. The German text is legally binding.]

Application Software for the Deutschlandstipendium at Technische Universität Berlin: Information on Use and Data Protection for Applicants

1. Legal basis

The personal data provided as part of the application and selection process for the Deutschlandstipendium at Technische Universität Berlin will be treated confidentially and collected and processed exclusively for the purpose of selecting suitable applicants and awarding the Deutschlandstipendium. The legal foundations for this are Article 6(1)(e) of the General Data Protection Regulation in combination with Section 10 of the Scholarship Program Act (*Stipendienprogramm-Gesetz - StipG*). The Deutschlandstipendium is also subject to special legal directives which can be found at https://www.career.tu-berlin.de/menue/fuer_studierende/deutschlandstipendium/richtlinie/:

- Scholarship Program Act (*Stipendienprogramm-Gesetz StipG*)
- Scholarship Program Ordinance (*Stipendienprogramm-Verordnung StipV*)
- TU Berlin Guidelines for the Award of Deutschlandstipendien

The cloud-based software APTE-NG is used to compile and process applications. The software is provided by valucon apps GmbH. For this purpose, Technische Universität Berlin, Straße des 17. Juni 135, 10623 Berlin, has concluded an agreement with valucon apps GmbH, Kapuzinerstr. 7, 80337 Munich, for the operation of the online portal provided to manage the Deutschlandstipendium application and selection procedure. Within the framework of this agreement, valucon apps GmbH assumes the provision and remote maintenance of the web portal as data processor for Technische Universität Berlin. In order to define the resulting rights and obligations in accordance with the requirements of the European General Data Protection Regulation (GDPR) as well as future legal requirements, the contracting parties have concluded a contract on the commissioned processing pursuant to Art. 28 GDPR.

During the posted application period, applicants access the application portal via a link published on the Technische Universität Berlin website announcing the call for the Deutschlandstipendium (<https://www.tu-berlin.de/?id=219726>). The application portal can be accessed via the following address: <https://dstip.zuv.tu-berlin.de>. This automatically redirects to a valucon apps GmbH website managed by Technische Universität Berlin. Use of the application portal is free of charge for applicants and is only possible via browser (compatible with all standard browsers not older than two years).

2. Data processing

Pursuant to the Scholarship Program Act (StipG) applicants are required to provide information and relevant documentation to allow the Administration Office to review their academic performance and fulfillment of other requirements. All mandatory fields in the application form are clearly indicated. Applicants are free to choose which information they provide beyond the mandatory fields. The voluntary information includes data which fall under a special category of personal data identified in Article 9 GDPR (these are italicized in the list below under "Particular biographical or family

circumstances"). Therefore, these data, which are considered particularly sensitive, should be provided in as general terms as possible. Corresponding information, in particular regarding the required documentation, can be found in the explanations at the relevant points of the application form.

Applications for the Deutschlandstipendium must be submitted via the online form in the application portal. Submissions via mail or email are not accepted. The content of the application form is the responsibility of Technische Universität Berlin, represented by the Deutschlandstipendium Administration Office, located in the Career Service of Department I - Student Services on the basis of the legal foundations stated above.

The application form requires applicants to provide the following data as well as upload any relevant documents (if necessary for the respective applicant):

* mandatory fields

- Contact information: salutation*, first name*, surname*, date of birth*, email address*, nationality*, telephone number*
- Information about studies during the upcoming winter semester* (start of the funding period for which the application is being submitted): faculty*, degree program*, degree type*, matriculation number*, degree semester*, total semesters at university*, individual standard period of study, current progress of studies*
- If applicable, information about further studies (planned subsequent degree program, transition from bachelor's to master's, etc.)
- Information about previous studies (including at other universities) up through the current summer semester: studies, degree obtained if applicable, final grade if applicable University entrance qualification* (type, date, grade)
- Experience abroad (period, place, activity) and language skills (language, level)
- Practical experience: vocational training (period, qualification attained, grade), internships (period, place, activity)
- Voluntary involvement (period, activity)
- Additional qualifications (period, short description) and awards (period, short description) including information about previous receipt of a Deutschlandstipendium and membership of an Olympic squad
- Particular biographical or family circumstances according to Section 3 StipG: own children (including number of children), single parent, *disability/chronic illness, care for family members, orphan/half-orphan, migration background, refugee background*, help in the parental business, parents who did not attend tertiary education, current side employment
- Motivation*
- Preferred donor
- Other (planned) funding*: information about merit or achievement-based material support, information about receipt of BAföG

As a rule, information provided in the application form can only be considered during the selection procedure if supporting documentation is included. Details about accepted forms of proof are provided in the form as well as online at https://www.career.tu-berlin.de/menue/fuer_studierende/deutschlandstipendium/bewerbung/ together with general information about the application procedure.

In addition, the application portal records other general data and information each time the website is accessed. This general information and data are saved in the log files of the server, separate from the personal data. The data cannot be traced back to a single person. Further information can be found in the separate data protection notice from valucon apps GmbH (https://www.career.tu-berlin.de/fileadmin/ref2/career-service/Deutschlandstipendium/Bewerbung/2021-10-01_Datenschutzhinweis_DataProtection_valucon_DStip.pdf).

3. Data access

The personal data provided as part of the application process will be treated confidentially and will be collected and processed solely for the purpose of selecting suitable applicants and awarding the Deutschlandstipendium. The data will only be forwarded to the responsible offices of Technische Universität Berlin involved in the selection procedure for the purpose of selection and subsequent possible awarding of the Deutschlandstipendium. The respective offices will only receive access to the data to the extent absolutely necessary to complete the respective processing stage. Wherever possible, data transmission will take place in pseudonymized form (e.g. when sent to the Deutschlandstipendium selection committee). The persons involved in this process are bound to confidentiality ex officio as a matter of course.

4. Deleting and correcting personal data

Applicants who have registered in the application portal but not yet submitted an application, may amend or delete personal data they have entered at any time. Applicants have the right to withdraw a submitted application at any time. During the application period, applicants can edit or delete their application themselves via their account in the application portal. After the application deadline, applicants can no longer edit their application. To request the deletion of data, please send an email to the Deutschlandstipendium Administration Office at Technische Universität Berlin at dstip.bewerbung@career.tu-berlin.de. Deletion of data will remove the application from the selection procedure and it will no longer be considered.

Accounts in the application portal including all personal data they contain will be deleted no later than three months after completion of the selection procedure. Technische Universität Berlin is required to comply with obligations to provide information to supervisory and auditing authorities upon request and to document proper handling of the procedure. For this purpose, application data, with the exception of all uploaded supporting documents, will be exported as an Excel file and stored according to data protection regulations for the current and following calendar year. Thereafter, the data will be deleted.

This does not apply to applicants who are awarded a scholarship: In this case, the scholarship recipients' data will be further processed. A separate data protection agreement will be adopted upon acceptance of the scholarship.

5. Contact persons for questions about data protection

The following can be contacted for questions regarding data processing and data protection:

- Contact for Technische Universität Berlin:
Deutschlandstipendium Administration Office
Technische Universität Berlin
Department I – Student Services
Career Service (IF)
Hardenbergstr. 36a, 10623 Berlin
dstip.bewerbung@career.tu-berlin.de
and
Data Protection Team
Technische Universität Berlin
Straße des 17. Juni 135, 10623 Berlin
info@datenschutz.tu-berlin.de
- For valucon apps GmbH as data processor:
Data protection officer
Maxim Ciebiera, DATATINO GmbH
Kapuzinerstr. 7, 80337 Munich

Right of complaint:

Should you have reason to believe that we are not complying with this data privacy statement, you can contact the Data Protection Team at Technische Universität Berlin or the Berlin data protection office any time:

Data Protection Team
Technischen Universität Berlin
Straße des 17. Juni 135, 10623 Berlin
info@datenschutz.tu-berlin.de

Berlin Commissioner for Data Protection and Freedom of Information
Friedrichstr. 219 / visitor entrance via Puttkamerstr. 16-18
10969 Berlin
Tel.: +49 30 13889-0, Fax: +49 30 2155050
Email: mailbox@datenschutz-berlin.de

Updated: 21 September 2021